

INDEX

Prefácio	11
Acknowledgements	15

CHAPTER I

Charting the Representation of Sexual Transgression in Portuguese Productions of Shakespeare in the 1990's

Introduction	21
1. A Brief Overview of Concepts of Transgression	24
2. Defining Sexual Transgression	28
3. The Representation of Sexual Transgression	33
4. Portuguese Theatre in the 1990's	35
5. Portuguese Productions of Shakespeare in the 1990's	44
6. The “Awkward but Friendly Dance between Theory and Practice”	47
7. Questions of Disarticulation and Decontextualisation	49
Figure 1: Portuguese Productions of Shakespeare in the 1990's	54
Figure 2: Twentieth Century Translations of <i>King Lear</i> , <i>Twelfth Night</i> and <i>Measure for Measure</i>	57

CHAPTER II

Exploring the Other Side: The Performance of Gender in *Twelfth Night*

Introduction	59
1. The Representation of Viola as Cesario	63
1.1. The Textual Performative and its Limits	63
1.2. Negotiating “The Feminine Principle”: Micaela Cardoso as Viola/Cesario in the Teatro Nacional São João (TNSJ) <i>Noite de Reis</i>	66
2. Extra-textual Cross-dressers in <i>Twelfth Night</i> : Representations of Feste and Olivia	73
2.1. Cross-dressing and the Imprints of Service: João Reis as Feste in the TNSJ production of <i>Noite de Reis</i>	73
2.2. “Are You The Lady of the House?”: The Comedy of Femininity in the Globe’s All-male <i>Twelfth Night</i>	78
Conclusion	82

CHAPTER III

**Taking the Woman's Part: The Problem of Misogyny
in *King Lear***

Introduction	85
1. The Textual Misogyny of <i>King Lear</i>	86
2. Playing Against the Text	88
3. The Teatro Nacional Dona Maria II (TNDM) production of <i>Rei Lear</i> (1998) ..	92
3.1. The Case for a New Translation	92
3.2. "A Tiny Piece in a Very Large Puzzle: Performing at the TNDM	94
3.3. Physical Performance Texts as a Challenge to Textual Misogyny	98
3.4. The Role of a National Theatre	101
4. Stumbling over Olivier <i>et al</i> : Kathryn Hunter as Lear at the Young Vic (1997)	103
Conclusion	108

CHAPTER IV

**"Putting on the Destined Livery":
Actresses play Isabella in *Measure For Measure***

Introduction	111
1. Gender and Cultural Transfer	112
2. Why <i>Measure for Measure</i> ? (1975-1985)	113
2.1. "A Massive Journey": Carol Rutter on Paola Dionisotti (1978) and Juliet Stevenson (1983) Performing Isabella	114
2.2. Staging the Revolution: Júlia Correia's Isabella in <i>Medida por Medida</i> (1977)	115
3. Why <i>Measure for Measure</i> ? (1994-2004)	118
3.1. "Every Inch the Feminist Heroine": Stella Gonet's Isabella in the RSC <i>Measure for Measure</i> (1994)	119
3.2. "Something Rotten in Both Kingdoms": The 1997 Comuna production of <i>Measure for Measure</i>	123
a) The Translation	125
b) Carla Chambel as Isabella	127
c) Paternalistic Modes of Theatrical Exchange	130
d) Introducing Fissures into the Fabric of Naturalism	131
Conclusion	134

Photographs

1. Viola (Micaela Cardoso) and Sebastian (Nuno M. Cardoso) in the reconcilia- tion scene of the Teatro Nacional São João (TNSJ) <i>Noite de Reis</i> . Copyright João Tuna. Courtesy of the TNSJ	141
2. Lear (Kathryn Hunter) and the Fool (Marcello Magni) in the Young Vic production of <i>King Lear</i>	142
3. Isabella (Carla Chambel) confronts the Duke (Carlos Paulo) and Angelo (Alfredo Brissos) in Teatro Comuna's <i>Medida por Medida</i>	143
4. The "temps autre" of Olivia's (Claudia Cadima) reverie as Viola Micaela Cardoso) passes behind the gauze curtain in the TNSJ <i>Noite de Reis</i> . Copyright João Tuna. Courtesy of the TNSJ	144
5. Edmund (Diogo Infante) takes a break from rehearsals for the cameras in the TNDM <i>Rei Lear</i> . Courtesy of the TNDM Archives	145

CHAPTER V

**Time Out, Space Beyond and the Other Body:
Queer Presence in *Twelfth Night***

Introduction	147
1. Defining Queer Theatre	150
2. Queer Theatre in Portugal	153
3. <i>Noite de Reis</i> at the Teatro Nacional São João (1998)	156
3.1. Stage Fluency and Stylised Acting as Theatrical “Solvents of Morality” ..	160
3.2. The “Temps Autre” of Queer Desire	161
3.3. “The Metaphors Enabled by this Object are Multiple”: Creating “Spaces Beyond”	163
3.4. The “Other Body” of Queer Desire	164
4. A Controlled Freedom: The Globe’s Open Air <i>Twelfth Night</i>	166
Conclusion	169

CHAPTER VI

**“We’ll Strive to Please You Every Day”:
Prostitution as Theatrical Metaphor in *Measure for Measure***

Introduction	171
1. Prostitution in <i>Measure for Measure</i>	172
2. Prostitution as Theatrical Metaphor in Contemporary Performance	176
3. Transformation through Transgression: A Brief History of Teatro Comuna (1972-1997)	180
3.1. Cristina Cavalinhos a Senhora Recozida	185
4. Sleaze and Sensationalism: The RSC production of <i>Measure for Measure</i> (1994)	189
Conclusion	193

CHAPTER VII

“A Bastard Art”: Theatrical and Sexual Transgression in *King Lear*

Introduction	195
1. Bastardy in <i>King Lear</i>	197
2. Translating Bastardy	200
3. The 1980’s in Portugal and the Rise of the Theatrical Freelancer	203
3.1. The “Chameleon Path” of Diogo Infante	208
3.2. “Men Are As The Time is”: Diogo Infante as Edmund in the TNDM <i>Rei Lear</i> (1998)	210
4. “The Spectacle of Shakespeare Rendered Spectacular”: The Footsborn Theatre production of <i>King Lear</i>	212
Conclusion	216

CHAPTER VIII**Towards European Studies of Shakespeare in Performance**

Introduction	219
1. Characteristics of the Representation of Sexual Transgression in Three Portuguese Productions of Shakespeare in the 1990's	220
2. The Relationship between Written Text and Performance Text	223
3. The Politics of Cultural Exchange	227
4. Towards European Studies of Shakespeare in Performance: Suggestions for Further Research	231
Bibliography	235